

Chapitre 1: Présentation de Wycliffe Associates

Objectif: Les participants comprendront notre vision et notre mission et détermineront si elles correspondent à leurs propres objectifs.

Concepts de base:

- La traduction de la Bible a traditionnellement été faite *pour* des groupes de personnes par des étrangers.
- Wycliffe Associates (WA) a été créée pour aider les traducteurs.
- Des recherches ont montré que les locuteurs natifs peuvent créer une traduction plus naturelle et plus précise, et la compléter plus rapidement que les étrangers.
- WA s'associe maintenant à des églises locales pour donner aux locuteurs natifs les moyens de traduire la Bible.
- Notre vision est « Une Bible dans toutes les langues ».

Ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est certainement point au-dessus de tes forces et hors de ta portée. Il n'est pas dans le ciel, pour que tu dises: Qui montera pour nous au ciel et nous l'ira chercher, qui nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique? Il n'est pas de l'autre côté de la mer, pour que tu dises: Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer et nous l'ira chercher, qui nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique? C'est une chose, au contraire, qui est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique. (Deutéronome 30:11-14).

Intro:

Nous souhaitons la bienvenue dans un partenariat avec Wycliffe Associates ! Nous sommes très enthousiastes à l'idée de vous servir, vous et votre église locale, grâce à des outils et des ressources de traduction de la Bible ! Nous voulons commencer par vous parler un peu de notre ministère.

Demander:

- À quoi pensez-vous quand vous pensez à la traduction de la Bible?

La plupart des gens pensent aux étrangers qui vont dans des endroits éloignés de chez eux pour aider à traduire les Saintes Écritures dans une langue qui n'en a pas.

L'histoire de Wycliffe Associates (WA): pourquoi?

- Wycliffe Associates a été fondée en 1967.
- Bill Butler, Dale Kietzman et Rudy Renfer étaient des amis des traducteurs de la Bible.

Durée: 15-30 min.

Matériaux:

- ✓ Plate-forme de diapositives T3.Slides_01_Intro.à.WA
- ✓ Bible avec marque-places

Notes de l'enseignant:

For this commandment which I command you today is not too mysterious for you, nor is it far off. It is not in heaven, that you should say, "Who will ascend into heaven for us and bring it to us, that we may hear it and do it?" Nor is it beyond the sea, that you should say, "Who will go over the sea for us and bring it to us, that we may hear it and do it?" But the word is very near you, in your mouth and in your heart, that you may do it. (Deut. 30:11-14).

(à l'écran à l'entrée des participants et pendant les présentations)



- Ils étaient préoccupés par le fait que les traducteurs de la Bible consacraient de plus en plus de temps à des nécessités non liées à la traduction, telles que la comptabilité et l'entretien des bâtiments, etc.
- Leur objectif était de fournir une assistance pratique aux traducteurs du monde entier.
- Cela a permis aux traducteurs de se concentrer sur le travail de traduction de la Bible.

L'histoire de l'État de WA: comment?

- Les croyants chrétiens ont apporté un large éventail de compétences pour aider le travail de traduction de la Bible dans le monde entier, telles que: l'administration, la conception et la construction, l'entretien et le développement de la technologie.
- Libérez les traducteurs pour qu'ils puissent se concentrer sur la traduction de la Bible plutôt que sur d'autres activités nécessaires.

Histoire de l'État de WA: un besoin urgent de traduction a conduit à une nouvelle solution

- En 2014, Wycliffe Associates a développé et testé une nouvelle méthode de traduction de la Bible.
- Aide à la traduction mobilisée (MAST)
- Le processus MAST s'appuie sur des études en linguistique, en éducation et en psychologie.
- MAST équipe les traducteurs nationaux pour qu'ils traduisent la Bible dans la langue de leur cœur.
- L'église locale (toutes les églises de chaque communauté linguistique) a un rôle central dans la traduction de la Bible MAST dans sa propre langue.
- MAST exploite la capacité au sein de l'église locale.
- Le travail d'équipe et la collaboration favorisent une traduction claire et précise.

Histoire d'impact:

En 2014, un pasteur d'une petite communauté linguistique de l'Himalaya s'est rendu dans la ville pour rencontrer des missionnaires de l'État de Washington afin d'obtenir les Écritures dans sa langue. Ce jeune pasteur a partagé sa découverte passionnante: ils ont pu lancer eux-mêmes le projet de traduction, avec une formation et un soutien de WA!

Le pasteur et son frère commencèrent à traduire et à recruter d'autres croyants pour les rejoindre.

Notes:

Wycliffe Associates History How?

- Volunteers offered a wide range of skills to assist Bible translation work globally
 - Administration
 - Construction
 - Maintenance
 - Technology
 - Infrastructure
- Translators could focus on Bible translation rather than other activities

Wycliffe Associates History Urgent Need Called for a New Solution

- In 2014, Wycliffe Associates developed and tested a new Bible translation method
- MAST—Mobilized Assistance Supporting Translation.
- MAST equips national translators to quickly translate the Bible clearly and accurately



2014

First MAST translation event

Mother-tongue
translators trained
in this new
methodology



Plus, tard cette année-là, un groupe de 13 personnes s'est réuni pour la formation et la traduction des Écritures en utilisant le nouveau processus de traduction des MAST Nationals.

En l'espace de 2 semaines, ce groupe avait traduit et vérifié près de la moitié du Nouveau Testament. Ils ont continué à travailler, terminant leur Nouveau Testament en moins de 2 ans.

Ce processus, le processus MAST, a rendu la traduction plus rapide, plus précise et plus naturelle que n'importe quelle méthode précédente.

Nous nous concentrons désormais sur la formation des traducteurs à cette nouvelle méthode. Nous fournissons des ressources gratuites sous licence ouverte aux traducteurs du monde entier. Et nous proposerons bientôt ces ressources dans les langues de la passerelle !

Chez Wycliffe Associates, notre vision est celle d'une Bible dans toutes les langues. Nous ne pouvons pas le faire nous-mêmes. Alors, comment pouvons-nous y parvenir?

Nous formons et équipons des croyants comme vous dans la traduction de la Bible appartenant à l'Église.

Lorsque, en tant qu'Église, vous formez et équipez des groupes linguistiques, vous suivez la Grande Commission.

Exercice:

Veillez prendre un moment pour discuter et rédiger la vision de votre équipe.

Notes:

Focus shifted to training translators in MAST method


Now providing free, open-license resources to translators around the world



Wycliffe ASSOCIATES
VISION:
A Bible in Every Language

Advancing Church-Owned Bible Translation through free training and tools

- 2 Corinthians 9:6-15
- Matthew 28:19-20



2 Corinthiens 9 :6-15

2 Corinthians 9:6-15
continued

But this I say: he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Do as each one pleases in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. "As it is written: "He has dispersed abroad; He has given to the poor; His righteousness endures forever."

"Now may the who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruit of your righteousness. "While you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God. "For the administration of this service not only supplies the needs of the saints, but also is abounding through many thanksgivings to God. "Thanks, through the proof of this ministry, then glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for your liberal sharing with them and all men. "and by their prayer for you, who long for you because of the exceeding grace of God in you. "Thanks be to God for His indescribable gift!"

Matthieu 28 :19-20

Matthew 28:19-20

Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age. Amen.

Laissez-leur le temps d'écrire dans leur cahier.

Discuter:

- **Comment notre vision s'harmonise-t-elle avec la vôtre?**

Notes:

Demandez-leur de partager la vision de l'équipe qu'ils ont écrite.



Confirmer:

Wycliffe Associates s'engage à servir l'église locale en réalisant et en diffusant la traduction de la Bible dans toutes les langues. Les participants se sont demandé si la vision et la mission de WA correspondaient aux leurs.